Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz jednak zostały zebrane przeciwko tobie liczne narody; mówią: Niech będzie zhańbiona\* i niech się nasycą Syjonem nasze oczy!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz jednak zwołano przeciw tobie liczne narody. Wołają: Hańba jej! Syćmy oczy widokiem klęski Syjonu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz zebrało się przeciwko tobie wiele narodów, które mówią: Niech będzie zbezczeszczona, niech nasze oko patrzy na Syjon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A choć się teraz zebrało przeciwko tobie wiele narodów, które mówią: Niech będzie splugawiony Syon, a niech na to patrzy oko nasze, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz zebrało się na cię narodów wiele, którzy mówią: Niech będzie ukamionowana a niech patrzy na Syjon oko nasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebrało się teraz przeciw tobie wiele narodów, które mówią: Niech będzie zbezczeszczona, niech się nasycą oczy nasze [widokiem] Syjonu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz teraz zebrały się przeciwko tobie liczne narody, mówiąc: Niech będzie zhańbiona, aby nasze oko mogło się napawać widokiem Syjonu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz zebrały się przeciwko tobie liczne narody, które mówią: Niech będzie zbezczeszczona! Niech napatrzą się nasze oczy na Syjon! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz teraz zebrały się przeciwko tobie liczne narody. Mówią one: „Niech będzie zbezczeszczona, niech nasze oko nasyci się widokiem Syjonu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz zebrały się przeciw tobie liczne narody, które mówią: ”Niech będzie zbezczeszczona i niech się oczy nasze napawają widokiem [upadku] Syjonu!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер проти тебе зібралися численні народи, що кажуть: Зрадіймо і хай наші очі подивляться на Сіон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak teraz zgromadziły się przeciw tobie liczne ludy i wołają: Niech będzie znieważony! Niech nasze oko pastwi się nad Cyonem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A teraz zgromadzi się przeciw tobie wiele narodów, mówiących: ʼNiech zostanie splugawiona i niech nasze oczy patrzą na Syjonʼ. |

1. 1) Niech będzie zhańbiona : wg G: Będziemy się cieszyć, ἐπιχαρούμεθα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Proroctwo spełniło się w 701 r. p. Chr. w czasie oblężenia przez Asyryjczyków. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ab 12-13 [↑](#footnote-ref-4)